

# Bibliographie von Gino Chiellino

## Literatur und Interkulturalität

### A) Gedichte - Romane

- **Gedichte von Alfonso Gatto.** Übersetzungen. Thelem Verlag 2024.
- **Die Sehnsucht der Seerose nach der Libelle.** Gedichte 1977-2013. Dresden: Thelem Verlag, 2018.
- **Der Engelfotograf. Eine Kindheit in Kalabrien.** Wien-Bozen: Folio Verlag, 2016.
- **La madonna di Tindari alla Rognetta.** Casette d'Ete di Sant'Elpidio a Mare: Associazione culturale La Luna, 2010.
- **Landschaft aus Menschen und Tagen.** München, Hanser Verlag 2010.
- **Weil Rosa die Weberin. Gesammelte Gedichte 1977-1991.** Dresden: Thelen Universitätsverlag 2005.
- **Ich in Dresden. Eine Poetikvorlesung.** Dresden: Thelen Universitätsverlag 2003.
- **In Sprache Leben. Meine Ankunft in die deutsche Sprache. Prosa. Gedichte. Essays.** Dresden: Thelen Universitätsverlag 2003.
- **Die großen Mythen um das Wort.** Drei Graphiken von Gjelosh Gjokaj und drei Gedichte von Gino Chiellino. Atelier Gjelosh Gjokaj, Augsburg 1997.
- **Sich die Fremde nehmen.** Gedichte. Kiel: Neuer Malik Verlag 1992.
- **Equilibri estranei.** Poesie di Gino Chiellino con sei opere di Gjelosh Gjokaj. Bergamo: Editore EI Bagat 1991.
- **Hommage à Augsburg.** Drei Graphiken von Gjelosh Gjokaj und drei Gedichte von Gino Chiellino. Augsburg: Atelier Gjelosh Gjokaj 1991.
- **Sehnsucht nach Sprache.** Gedichte. Kiel: Neuer Malik Verlag 1987.
- **Mein fremder Alltag.** Gedichte. Kiel: Neuer Malik Verlag 1984.

### B) Beiträge

#### Anthologien-Bände

- **Zu Hause in der Fremde. Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch.** Hg. Christian Schaffernicht. Fischerhude 1981, S.143.
- **Sehnsucht im Koffer.** Frankfurt a.M.: Fischer Verlag 1981, S. 8 u. S. 80.
- **Wurzeln hier/Le radici qui. Gedichte italienischer Emigranten.** Hg. Giuseppe Giambusso. Bremen: Con-Verlag 1982, S. 44-51.
- **Nach dem Gestern/Dopo ieri. Aus dem Alltag italienischer Emigranten.** Hg. Gino Chiellino. Bremen: Con-Verlag 1983, S. 32-33; 96-97; 118-119.
- **Testi di emigrazione.** Hgg. Alice Romberg/Monika Wunderlich. Bochum: Ampal Verlag 1983,

S. 37-38 u. S. 48.

- **Das Unsichtbare Sagen.** Hgg. Habib Bektas e.al. Kiel: Neuer Malik Verlag 1983. S. 78, S. 171 u. S. 181-185.
- **Deutschland als Ausland.** Jahresring 86-87. Jahrbuch für Kunst und Literatur. Stuttgart: DVA 1986, S. 24-27.
- **Eine nicht nur deutsche Literatur.** Hgg. Irmgard Ackermann u. Harald Weinrich. München: Piper Verlag 1986, S. 13-15 (Essay: „Die Fremde als Ort der Geschichte“), S. 103-107.
- **Land der begrenzten Möglichkeiten. Einwanderer in der Bundesrepublik.** Frankfurt a.M.: Büchergilde 1987, S. 13-25 (Essay: „Ortsbestimmung und Zeitangabe“).
- **In questa terra altrove. Testi letterari di emigrati italiani in Germania.** Hg. Carmine Abate. Cosenza: Pellegrini Editore 1987, S. 41-45 (Prosa), S.52-55.
- **„Canti per M“** (Auszug). In: *Lyrikertreffen Münster 1995*. Eine Schrift der Stadt Münster e.al. Münster 1995.
- **...die Visionen deiner Liebeslust. Liebe und Erotik in der Fremde.** Hg. Niki Eideneier. Köln: Romiosini Verlag 1995, S. 11-16.
- **„Gedichte“.** In: *Keine laute Provinz*. Hgg. P. Fassl e.al. Weiißenhorn: Konrad Verlag 1996.
- **„Canti per M 1-10“.** In: *Dialog*. Kraków: Villa Decius 1997.
- **„Stadtbilder Tokyo September 1990“.** In: *In Spuren gehen...* Hgg. A. Bartl e.al. Tübingen: Niemeyer Verlag 1998, S. 3-10.
- **Die Tinte und das Papier. Dichtung und Prosa italienischer ItalienerInnen in Deutschland.** Hgg. Franco Biondi/Gino Chiellino/Giuseppe Giambusso. Aachen: Shaker Verlag 1999, S. 23-38.
- **„Gedichte“.** In: *Bei Anruf Poesie*. Hg. Iris Nölle-Hornkamp. Münster 1999
- **Altwerden ist ein köstlich Ding...? - Altwerden in der Fremde.** Hgg. Niki Eideneier und Sophia Kallifatidou. Köln: Romiosini Verlag 2000, S. 91-94.
- **Gino Chiellino.** Molsak 3.2.2000. Hg. Literarischer übersetzerkreis Molsak Uni Mainz. Germersheim 2000.
- **Der neue Conrady. Das große deutsche Gedichtbuch.** Hg. Karl Otto Conrady. Düsseldorf: Artemis und Winkler 2000, S. 1143.
- Aus **„Canti per M / Lieder für einen Buchstaben“.** In: *Viele Kulturen - eine Sprache*. Hommage an Harald Weinrich. Stuttgart 2002.
- **Es gab einmal die Alpen.** (Hg.) Gino Chiellino. Dresden: Thelen Universitätsverlag 2005. S. 35-58.
- **Akzente.** Zeitschrift für Literatur, hg. Von Michael Krüger, Heft 5/Okttober 2005. München 2005, „Lieder für einen Buchstaben“, S. 401-409 und „Ein Werdegang durch drei Sprachen“ (Prosa) S. 410-413.
- **Lyrik: Heimatverlust und Exil.** Kursthemen Deutsch. Berlin: Cornelsen Verlag, 2004/2007.
- **Der Große Conrady.** Das Buch deutscher Gedichte. Düsseldorf: Artemis & Winkler 2008. S. 1147.
- **Lichterfeste, Schattenspiele.** (Hg.) Páter Esterházy. München: Dtv 2009. „Das Schlachtfest“ S. 134-144.
- **Als Dichter in Deutschland / Scrivere poesia in Germania.** (Hg.) Gino Chiellino. Dresden:

Thelen Universitätsverlag 2010.

- **„Verswinde! Ein Zyklus aus Sätzen - Bildern - Gefühlen“.** In: *Literatur im Kontext. Kunst und Medien, Religion und Politik.* Festschrift für Walter Schmitz zum 60. Geburtstag. Hg. von Frank Almai und Ulrich Fröschle. Dresden: Thelem Verlag, 2014. S. 151-158.
- **„Essays“** in: *Hubert Schulz Augsburg: Sich der Stadt nähern - Zeichnungen.* Augsburg: Wissner-Verlag, 2012.

## Jahrbücher

- **Ein Gastarbeiter ist ein Türke - PoLiKunst/Jahrbuch 83.** Augsburg: PoLiKunst e.V. 1983, S. 9-15 (Essay: „Die Deutschen, wir und der Judenstern“), S. 93-96.
- **Der Tanz der Fremden - PoLiKunst/Jahrbuch 84.** Augsburg: PoLiKunst e.V. 1984, S. 23-34 (Ein Gespräch über Tanzen in der Fremde) u. S. 55-59 (Prosa).
- **Lachen aus dem Getto - PoLiKunst/Jahrbuch 85.** Klingelbach: Mandala Verlag 1985, S. 68-71 (Prosa).

## Reihen

- **Südwind-gastarbeiterdeutsch.** Hgg. Franco Biondi/Jusuf Naoum/Rafik Schami/Suleman Taufiq. 4 Bde. Bremen: Con-Verlag.
- **Im neuen Land.** 1980, S. 5, S. 30-32 (Prosa) u. S. 79.
- **Zwischen Fabrik und Bahnhof.** 1981, S. 11-14 (Prosa), S. 46.
- **Annäherungen.** 1982, S. 150.
- **Zwischen zwei Giganten.** 1983, S. 37, S. 67-69 (Prosa), S. 83 u. S. 183.

## Zeitschriften

- **Forum.** Zeitschrift für Ausländerfragen und -kultur. Hg. Halik özak. Frankfurt a.M.: Dageyli Verlag, 2/1985, S. 98-104 (Essay: „In der Emigration sollt ihr euch keine Illusionen machen“).
- **Forum.** Zeitschrift für Ausländerfragen und -kultur. Hg. Halik özak. Frankfurt a.M.: Dageyli Verlag, 1/1986, S. 123-126 (Essay: „Die Betroffenheit eines Erotikers“).
- **Forum.** Zeitschrift für Ausländerfragen und -kultur. Hg. Halik özak. Frankfurt a.M.: Dageyli Verlag, 3-4/1986, S. 161-170.
- **L' 80.** Zeitschrift für Literatur und Politik. „Das Eigene und das Fremde“. Heft 43, Köln 1987, 11-12.
- **Sprachlos.** Zeitschrift für Literatur und Kunst. Nr. 9 „Alltag in einem feindlichen Land?“ Augsburg 1983, S. 26, 44, 83-84, 91.

## C) Mitherausgeber der Reihe *Südwindliteratur*, Neuer Malik Verlag, Kiel 1983-1986

- **Das Unsichtbare sagen.** Anthologie. 1983.
- **Chiellino, Gino: Mein fremder Alltag.** Gedichte. 1984.
- **Abate, Carmine: Den Koffer und weg!** Erzählungen. 1984.

- **Biondi, Franco: Abschied der zerschellten Jahre.** Eine Novelle. 1984.
- **Schami, Rafik: Die letzte Rede der Wanderratte.** Märchen. 1985.
- **Freihändig auf dem Tandem. Dreißig Frauen aus 11 Länder.** Anthologie. 1985.
- **Torossi, Eleni: Der Tanz der Tintenfische.** 1986.

## D) Mitarbeit an Sondernummern folgender Zeitschriften

- **Sprachlos.** Zeitschrift für Literatur und Kunst. Nr. 9 „Alltag in einem feindlichen Land?“ Augsburg 1983.
- **Kürbiskern.** Literatur, Kritik und Klassenkampf. Nr. 1/83 „Ausländer Sündenbock oder Mitbürger?“ München 1983.
- **L' 80.** Zeitschrift für Literatur und Politik. Heft 43 „Das Eigene und das Fremde“ Köln 1987.
- **Muttersprache.** Zeitschrift der Gesellschaft für deutsche Sprache. Heft 4. Wiesbaden 1989.
- **Les langues néo-latines.** Poetes italiens d' Allemagne. Jh. 85, Heft 1, Paris 1991.

## E) Übersetzungen

I-D

- **Gino Chiellino: Ich habe dich an diesen wilden Ort geführt.** Erotische Gedichte aus Italien. München: Peter Kirchheim Verlag, 1987.
- **Gaetano Lenti-Melle: Gedichte** – Martin Ziegelmayr *Goldschmiedarbeiten*. Stuttgart: ComMedia & Arte Verlag, 1987.

D-I

- **Michael Krüger: Poco prima del temporale (Kurz vor dem Gewitter).** Milano: Frassinelli Editore, 2005.
- **Michael Krüger: In bella copia (Ins Reine).** Milano: liegt bei dem Mailänder Verlag Mondadori: è stato proposto all'Editore Mondadori, Milano.
- **Rainer Malkowski: Poesie.** Testo originale a fronte. Firenze: Le Lettere, 2014.

## F) Künstlerbeiträge zu Werke von Gino Chiellino

- 2010: Gianluca Murasecchi: Viste dal mare, Bulino su rame - mm 130 x 94, in: Gino Chiellino „La madonna di Tindari alla Rognetta“. Casette d'Ete di Sant'Elpidio a Mare: Associazione culturale La Luna, 2010, pag. 17.
- 2007: L'orafo Martin Ziegelmayr crea una seconda „Casa per la letteratura“ in piombo per le 76 Poesie della raccolta „Sich die Fremde nehmen“ di Gino Chiellino.
- 2006: Martin Ziegelmayr inserisce i canti: 40, 47, 49 e 50 di Gino Chiellino nell'installazione „Sternschanze“ nella sede dell'Immobiliare Patrizia, Augsburg 2006.
- 2006: Su incarico della città di Augsburg [Andràs Hamary](#) mette in musica „Canti per sei voci - Poesie di Gino Chiellino“. Würzburg: edition avance 2006.
- 2004: Martin Ziegelmayr crea la prima „Casa per la letteratura“ in piombo (18X30X181) per le

76 Poesie della raccolta „Mein fremder Alltag“ di Gino Chiellino.

- 1998-99: [Andràs Hamary](#) compone i „Chiellino-Lieder“.
- 1999-2000: Martin Ziegelmayr incide in un vassoio d' argento settemila caratteri di poesie di Gino Chiellino, prese dalla raccolta „Canti per M / Lieder für einen Buchstaben“.
- 1996: Installazione „Il giardino della poesia“ di Gjeloš Gjokaj con poesie di Gino Chiellino, ad Augsburg.
- 1984: Realizzazione del film televisivo „Felice heißt der Glückliche“ (Felice si dice felice) dei registi Hilde Bechert e Klaus Dexel sulla base di 15 poesie di Gino Chiellino.